

Gen 22:1 וַיְהִי אִתֵּךְ אִתְּךָ תִּזְכָּרִים הָאֵלֶּה וְהִלַּחְתִּים נֶפֶשׁ אֶת־אֲבִיכֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵיךְ אֲבִיכֶם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי
Gen 22:2 וַיֹּאמֶר קְדָמָה אֲחֻדְכָּךְ אֶת־זִיתֶיךָ אֲשֶׁר־אַהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֹךְ־לָךְ אֶל־אֶרֶץ הַמִּזְרֵיחַ וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לַעֲלֹה עַל־אֶתֶר הַהָרִים וְאָשֶׁר אָמַר אֲלֵיךְ

Gen 22:3 וַיִּשְׁכַּם אֲבִיכֶם בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא אֶת־חֲמוֹד וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי זָעִירָיו אִתּוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנֵי וְיִבְקַע עֲצֵי עֵלֶּה וַיִּקֶּם וַיִּלְךְ אֶל־תְּפִלְקִים אֲשֶׁר־אָמַר־לָךְ הָאֵלֹהִים

Gen 22:4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׁב אֲבִיכֶם אֲחֻדְכָּךְ אֶת־עֲרֵיזֵי וַיְהִי אֶת־תְּפִלְקִים מְדֻחָק
Gen 22:5 וַיֹּאמֶר אֲבִיכֶם אֶל־זָעִירָיו שְׂבוֹ־לָכֶם פֹּה עִם־חֲמוֹד וְאֲנִי וְהַעֲבֵר נָלְכָה עִד־פֹּה וְהִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁבַּח אֱלֹהִים
Gen 22:6 וַיִּקַּח אֲבִיכֶם אֶת־עֲצֵי הָעֵלֶּה וַיִּקֶּם עַל־יִצְחָק בְּנֵי וַיִּקַּח מִכֹּחַ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַכֹּהֵן לְעֹלֹת וַיִּלְכֹּד שְׁנֵיהֶם יַדְיָד

Gen 22:7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אֲבִיכֶם אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיִּבֵּי וַיֹּאמֶר אָבִי וְהַעֲבֵר הֲנִנִּי וְהִנֵּה הָאֵשׁ וְהִנֵּה הַכֹּהֵן לְעֹלֹת וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וְהִנֵּה הָאֵשׁ וְהִנֵּה הַכֹּהֵן לְעֹלֹת וַיֹּאמֶר אֲבִיכֶם אֶל־זָעִירָיו וַיֹּאמֶר־לָךְ הָאֵשׁ לְעֹלֹה בְנֵי וְהִלְכֵנוּ

Gen 22:1 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ πηματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπειράσεν τὸν Ἀβραάμ· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβραάμ· Ἀβραάμ, ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ

Gen 22:2 καὶ εἶπεν λαβὲ τὸν υἱὸν σου τὸν ἀγαπητόν ὃν ἠγάπησας τὸν Ἰσαακ καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν δύσην καὶ ἀνέστησον αὐτόν ἐκεῖ εἰς ὄλοκαυτῶσιν ἐφ' ἓν τῶν ὄρεων ὧν ἄν σοι εἴπω

Gen 22:3 ἀναστὰς δὲ Ἀβραάμ, τὸ πρωῒ ἐπέσχεεν τὴν ὄνον αὐτοῦ περὶ λαβεῖν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ γίλας ξύλα εἰς ὄλοκαυτῶσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός

Gen 22:4 τῆ ἡμέρα τῆ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας Ἀβραάμ τοὺς ὄφθαλμοὺς εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν
Gen 22:5 καὶ εἶπεν Ἀβραάμ τοῖς παῖσιν αὐτοῦ καθίσατε αὐτὸς μετὰ τῆς ὄνον ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελεύσομεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψομεν πρὸς τὴν οἰκίαν
Gen 22:6 ἔλαβεν δὲ Ἀβραάμ τὰ ξύλα τῆς ὄλοκαυτῶσεως καὶ ἐπέθηκε Ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χειρῶν καὶ τὴν μάχαιραν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα

Gen 22:7 εἶπεν δὲ Ἰσαακ πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰπὼς πᾶσι ὃ δὲ εἶπεν τῷ Ἰσαακ τέκνον λέγων ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα σου ἔστιν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὄλοκαυτῶσιν
Gen 22:8 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτὸν πρόβατον εἰς ὄλοκαυτῶσιν τέκνον προσηθέντες δὲ ἀμφοτέροι ἅμα

Gen 22:1 quae postquam gesta sunt temptavit Deus Abraham et dixit ad eum Abraham ille respondit adsum

Gen 22:2 ait ei tolle filium tuum unigenitum quem diligis Isaac et vade in terram Visionis atque offer eum ibi holocaustum super unum montium quem monstravero tibi

Gen 22:3 igitur Abraham de nocte consurgens stravit asinum suum ducens secum duos iuvenes et Isaac filium suum cumque concidisset ligna in holocaustum abiit ad locum quem praeceperat ei Deus

Gen 22:4 die autem tertio elevatis oculis vidit locum procul
Gen 22:5 dixitque ad pueros suos expectate hic cum asino ego et puer illic usque properantes postquam adoraverimus revertemur ad vos
Gen 22:6 tulit quoque ligna holocausti et imposuit super Isaac filium suum ipse vero portabat in manibus ignem et gladium cumque duo pergerent simul

Gen 22:7 dixit Isaac patri suo pater mi at ille respondit quid vis fili ecce inquit ignis et ligna ubi est victima holocausti
Gen 22:8 dixit Abraham Deus providebit sibi victimam holocausti fili mi pergebant ergo pater

Gen 22:1 ¶ Some time afterward, God put Abraham to the test. He said to him, "Abraham," and he answered, "Here I am."

Gen 22:2 And He said, "Take your son, your favored one, Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the heights that I will point out to you."

Gen 22:3 So early next morning, Abraham saddled his ass and took with him two of his servants and his son Isaac. He split the wood for the burnt offering, and he set out for the place of which God had told him.

Gen 22:4 On the third day Abraham looked up and saw the place from afar.
Gen 22:5 Then Abraham said to his servants, "You stay here with the ass. The boy and I will go up there; we will worship and we will return to you."
Gen 22:6 ¶ Abraham took the wood for the burnt offering and put it on his son Isaac. He himself took the firestone and the knife, and the two walked off together.

Gen 22:7 Then Isaac said to his father Abraham, "Father!" And he answered, "Yes, my son." And he said, "Here are the firestone and the wood, but where is the sheep for the burnt offering?"
Gen 22:8 And Abraham said, "God will see to the sheep for His burnt offering, my son." And the two of them walked on

שְׁנֵי יָמִים וְיָמִים

Gen. 22:9 וַיְבֹא אֱלֹהֵי הַמַּקְוִים אֶת־אֱבֶרֶךְ לֹלֵךְ הַאֱלֹהִים וַיִּזְן שָׁם אֶבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּיחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הַעֲצִים וַיַּעֲרֹךְ אֶת־יִצְחָק בְּנֵי וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּיחַ מִפְּנֵי לְעֵצִים

Gen. 22:10 וַיִּשְׁלַח אֶבְרָהָם אֶת־חַדְוֵי וַיִּקְרָה אֶת־הַמַּצְבֵּיחַ לְשֵׁמוֹת אֲחֵרֹתָיו Gen. 22:11 וַיִּקְרָה אֱלֹהֵי מַלְאֲךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַגִּבּוֹר

Gen. 22:12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הַשְּׁלַח הַדָּבָר אֶל־הַנַּעַר וְאֶל־הַעֵשׂ לֵךְ קְהֵלְךָ כִּי עָמְדָה יְדִיעָתִי כִּי־רָאָה אֱלֹהִים אֹתָהּ וְלֹא תִשְׁקָט אֶת־בְּנֶךָ אֶת־חַדְוֵיךָ מִמֶּנִּי Gen. 22:13 וַיִּשָּׂא אֶבְרָהָם אֶת־חַדְוֵי וַיִּרְאֶה וַתִּנְהַר אֵרֶל אֶתֶר גַּעֲמוֹתָ פִּסְפָּךְ כִּקְרָנֵי וַהֲלֹךְ אֶבְרָהָם וַיִּקְרָה אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֶה לְעֹלֶה תַחֲתָהּ בְּנֵי

Gen. 22:14 וַיִּקְרָה אֶבְרָהָם שְׁם־הַמַּקְוִים כְּהוֹי וְדָהָר וְרָאָה וְרָאָה אֲשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם כִּי־רָוַח וְהוֹרָה הַיּוֹאֵה

Gen. 22:15 וַיִּקְרָה מַלְאֲךְ יְהוָה אֶל־אֶבְרָהָם שְׁנֵי מַזְבְּחִים וַיִּשְׁפָּעֵהוּ וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁפָּעֵהוּ וַיֹּאמֶר בִּי יְעֹז אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא תִשְׁקָט אֶת־בְּנֶךָ אֶת־חַדְוֵיךָ

Gen. 22:17 Gen. 22:17 כִּי־בָרַךְ אֶבְרָהָם וַתְּרַבֵּה אֲרָבָה אֶת־זֶרְעוֹ עַד כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וַכְּהוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וַיִּרְדַּשׁ תְּרַבֵּה אֶת־שְׁעַר אֲרָבָה

Gen. 22:18 וַהֲתַבְרַכְוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ

Gen. 22:9 ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς καὶ ἐκοδομήσεν ἐκεῖ Ἀβραὰμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα καὶ στυποδίσσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπέσων τὸν ξύλων

Gen. 22:10 καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μαχαιρᾶσαν σφάζει τὸν υἱὸν αὐτοῦ Gen. 22:11 καὶ ἐκάλει αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβραὰμ Ἀβραὰμ ὁ θεὸς εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ

Gen. 22:12 καὶ εἶπεν μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδὲν ἵνα γὰρ ἐγγὼν ὅτι φοβῆ ἰδὼν θεὸν σὺ καὶ οὐκ ἐφείσθω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ὄρασι τοῦ δι' ἐμέ

Gen. 22:13 καὶ ἀναβάντας Ἀβραὰμ τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν καὶ ἰδοὺ κριός εἰς κρεσχόμενος ἐν φυτῷ σάββακ τῶν κερύτρων καὶ ἐπροεβήθη Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκαυτῶσιν ἀντὶ Ἰσαὰκ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Gen. 22:14 καὶ ἐκάλει αὐτὸν ὄνομα τῶν τόπων ἐκεῖνος κριός εἶδεν ἵνα εἴπωσιν σήμερον ἐν τῷ ὄρει κριός ὄφθη

Gen. 22:15 καὶ ἐκάλει αὐτὸν ἄγγελος κυρίου τὸν Ἀβραὰμ δεύτερον ἐκ τῶν οὐρανοῦ Gen. 22:16 λέγων κατ' ἐλαυτοῦ ὄμοσα λέγει κυριός οὐ εἴνεκεν ἐπιστήσεως τὸ πῆμα τούτου καὶ οὐκ ἐφείσθω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ὄρασι τοῦ δι' ἐμέ

Gen. 22:17 ἡ μὴν εὐλογῶν εὐλογῆσθω σε καὶ πλῆθυνόντων παρθενῶν τὸ σπέρμα σου ὡς τὸν ἄστῆρος τῶν οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμιον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης καὶ κληθονομησῶν τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπενωστῶν

Gen. 22:18 καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ

Gen. 22:9 veneruntque ad locum quem ostenderit ei Deus in quo aedificavit altare et desuper ligna composuit cumque conligasset Isaac filium suum posuit eum in altari super struem lignorum

Gen. 22:10 extenditque manum et arripuit gladium ut immolaret filium Gen. 22:11 et ecce angelus Domini de caelo clamavit dicens Abraham Abraham qui respondit adsum

Gen. 22:12 dixitque ei non extendas manum tuam super puerum neque facias illi quicquam nunc cognovi quod timeas Dominum et non pepercis filio tuo unigenito propter me

Gen. 22:13 levavit Abraham oculos viditque post tergum arietem inter vepres herentem cornibus quem adsumens obtulit holocaustum pro filio Gen. 22:14 appellavitque nomen loci illius Dominus videt unde usque hodie dicitur in monte Dominus videbit

Gen. 22:15 vocavit autem angelus Domini Abraham secundo de caelo dicens Gen. 22:16 per memet ipsum iuravi dicit Dominus quia fecisti rem hanc et non pepercisti filio tuo unigenito

Gen. 22:17 benedicam tibi et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli et velut harenam quae est in litore maris possidebit semen tuum portas inimicorum suorum

Gen. 22:18 et benedicentur in semine tuo

together.

Gen. 22:9 ¶ They arrived at the place of which God had told him. Abraham built an altar there; he laid out the wood; he bound his son Isaac; he laid him on the altar, on top of the wood.

Gen. 22:10 And Abraham picked up the knife to slay his son.

Gen. 22:11 Then an angel of the LORD called to him from heaven: "Abraham! Abraham!" And he answered, "Here I am."

Gen. 22:12 And he said, "Do not raise your hand against the boy, or do anything to him. For now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your favored one, from Me."

Gen. 22:13 When Abraham looked up, his eye fell upon a ram, caught in the thicket by its horns. So Abraham went and took the ram and offered it up as a burnt offering in place of his son.

Gen. 22:14 And Abraham named that site Adonai-yireh, whence the present saying, "On the mount of the LORD there is vision."

Gen. 22:15 ¶ The angel of the LORD called to Abraham a second time from heaven,

Gen. 22:16 and said, "By Myself I swear, the LORD declares: Because you have done this and have not withheld your son, your favored one,

Gen. 22:17 I will bestow My blessing upon you and make your descendants as numerous as the stars of heaven and the sands on the seashore; and your descendants shall seize the gates of their foes.

Gen. 22:18 All the nations of the earth

תְּאָרֵיךְ עַקְבֵּ אֲשֶׁר שְׁמַעְתָּ בְּקֹלִי

στρέψατί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐπιγῆς φωνῆς

omnes gentes terrae quia oboedisti voci meae

shall bless themselves by your descendants, because you have obeyed My command.”

Gen. 22:19 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-נְעֻרָיו וַיְבָרְכֵם הַלְלוּ הַלְלוּ הַדָּוָד אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע בְּ

Gen. 22:19 ἀπεστράφη δὲ Ἀβραάμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἀναστάντες ἐπροεβόησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέσιν τοῦ ὄρκου καὶ κατέκτισεν Ἀβραάμ ἐπὶ τῷ φρέσιν τοῦ ὄρκου

Gen. 22:19 reversus est Abraham ad pueros suos abieruntque Bersabee simul et habitavit ibi

Gen. 22:19 Abraham then returned to his servants, and they departed together for Beer-sheba; and Abraham stayed in Beer-sheba.